

verde e rossa, tutta la gente che passerà direbbero: che bella truppa! Se mi compraste un mantellino colla mostra di frustagno, tutta la gente che passerà direbbero: che capitana! — I suoi fratelli le corsero dietro: — Ritornate, sorella mia; il vostro padre vi mariterà secondo la vostra fantasia. — Io indietro non voglio tornare, che sono ragazza abbandonata; finchè la guerra durerà, io voglio servir l'armata. —

(Metro: Ottonarii tronchi e piani alterni; assonanza nei piani).

50.

CATTIVO CUSTODE

A

La fia d'ün ric marcant tüti dio ch' l'è tan bela.
 2 Tanto bela chila a l'è, l'à paüra d'sir rubeja.
 So pare la fa guarnè da tre soldalin dl'armeja.
 4 Èl pü giuvo di quei tre s'a l'è quel ch'a 'l l'à rubeja.
 L'à menà-la tan luntan, cinquanta e na giurneja;
 6 L'à büta-la ant üna tur, ch'a vèdia nè ciel nè terra;
 L'à lassà-la là set agn senza dörve na finestra.
 8 A la fin de li set agn j'à dürvì na finestrela.
 La bela n' in guarda al mar, a l'à vist venì so page:
 10 — O me page benvenü, coza dis-ne an Inghilterra?
 — N' Inghilterra a parlo d'vui, che n'a sì dona rubeja.
 12 — Mi rubeja la sun pa, che sun dona marideja;
 J'ù spuzà 'l pi bel soldà, ch'a i füssa 'n tüta l'armeja;
 14 A porta la spà da là cun la sua bandoliera,
 A porta capel bordà cun la sua piümassera.
 16 L'anelin che l'ai al dì a l'è quel ch'a m'à spuzeja. —

(Villa-Castelnuovo e Castellamonte, Canavese. Cantata da vendemmiatrici)

Traduzione. — La figlia d'un ricco mercante, tutti dicono che la è tanto bella. Tanto bella essa è, ha paura d'esser rapita. Suo padre la fa custodire da tre soldatini dell'armata. Il più giovane di quei tre gli è quello che l'ha rapita. L'ha menata tanto lontano, cinquanta e una gior-

nata; l'ha buttata in una torre, che non vedeva nè cielo nè terra; l'ha lasciata là sette anni, senza aprire una finestra. Alla fine dei sette anni le aprì una finestrina. La bella guarda al mare, vide venire il suo paggio: — O mio paggio benvenuto! Che dicono in Inghilterra? — In Inghilterra parlano di voi, che siete donna rapita. — Rapita non sono io, che son donna maritata; ho sposato il più bel soldato che ci fosse in tutta l'armata; ei porta la spada da lato colla sua bandoliera; ei porta cappello orlato col suo pennacchio. L'anellino che ho al dito è quello che m'ha sposata. —

Varianti — (A¹ *Villa-Castelnuovo*. — A² *Sale-Castelnuovo*. Da TERESA CROCE. — B *Graglia*, Biella. Da BERNARDO BUSCAGLIONE)

- 1 La fia d'ün paizan A¹ A² B
- 3 Chila se fa guarnè | da tre soldà de guárdia. A¹ da tre soldà dl'armeja. A² B
- 4 Lo piü belo di quei tre A¹ A² Èl pì zoli di cui tre B
- 6 L'à menà-la 'nt ün castel, | 'nt üna stansiëta oscüra; A¹ A²
- 7 L'à tenü-la là set agn, | l'à mai vist nè sul nè lüna. A¹ A²
- 8 | la bela a la finestra. A¹ A²
- 9 Risguardand (risguarda) anvers al mar A¹ A² A s'à mess guardè al mar B
| l'à vist venì so pare: A¹ a l'à vist venì dui pagi: A² l'à vist tre pagi ch'a vnizio: B
- 10 O padre A¹ O pagi A² mal venü, A¹ A² | coza dis-ne d'mi an Fransa? A¹ A² B
- 11 An Fransa a dio (a parlo B) d'vui A¹ A² B
- 12 No, no che sun pa rubà, B 13 j'ù pià... B
- 14 Ch'a porta 'l capel bordà | e la spada a la cingeja; B
| ch'a smia ün capitani; A¹
- 16 E j'ù già ün picit infan, | ch'a porta già la speja. A¹ A²

C

- Fia d'ün paizan, dio ch'a l'è tan bela.
- 2 So pare la fa guarnè da tre soldalin d'guera.
'L pi giuvo de cui tre l'è cul ch'a 'l l'à rubeja.
 - 4 L'à mnà-la tan luntan, cinquanta e na giurneja;
Butà-la 'nt in castel, vèdia nè ciel nè aqua.
 - 6 La fin de li set agn la bela s'büta a la fnesta,
Risguarda an sà e an là, risguarda anver la Fransa.
 - 8 D'an Fransa l'à vist a vnì tre soldalin de guera:
— Soldalin dij bei soldalin, che növe j'è-lo an Fransa?
 - 10 — An Fransa parlo d'vui, a dio ch' i sè rubeja.
— Rubeja 'l lo sun pa, ch'i sun dona marideja.
 - 12 J'ai pià 'l pi bel soldà, ch'a i füssa ante l'armeja;
Porta 'l capel bordà cun la sua piümassera,
 - 14 Porta la spà da cant cun sua bandoliera. —

(Torino. Dettata a GIOVANNI FLECHIA da GIUSEPPINA MORRA-FASSETTI)

Varianti — (C¹ *Torino*. Da GIOVANNI FLECCHIA. — D *Torino*. Da LUIGI BASSI. — E *Lanzo*, Torino. Dal sig. GARNERONE. — F *Bene-Vagienna*, Mondovì. Da PIETRO FENOGLIO. — G *Valfenera*, Asti. Da NICOLÒ BIANCO. — H H¹ *La Morra*, Alba. Da TOMMASO BORGOGNO)

- 1 La fia d'ün póver om D H H¹ Na fia d'ün ciamblan G
 2 Tanto bela cum'a l'è | 'l fiöl dël re a vòl rubè-la. D
 | ij soldà vòlo rubè-la. H 3 Èl pi bel di tüti tre F
 4 | sinesent mia e na giurnaja. F
 5 L'à bütà-la ant üna tur, | ant üna cambrëta oscüra; F
 L'àn menà-la ant ün castel, | ch'a j'era manc na fenestrela; G
 | ant üna stansiëta oscura; H ch'a vdéissa nè sul nè lüna; C¹ D
 senza vède nè sul nè lüna; E F
 5-6 A l'àn fà-ra stè set méis G | senza vède nè sul nè lüna. E F G
 A la fin de li set méis | l'àn fàit durbì na fenestrela. G
 | a fà-je fè na fenestrela. H na fenestrina. H¹
 7-8 Üna risguarda 'l mar, | l'àutra risguarda la Fransa. H
 A l'à vist ün cavajer E
 L'à vedü èl so papà, | ch'a vnizia da la Fransa : D
 La bela s'è aussà sü | a s'è fà-se a la finestra,
 A l'à vist ün paizan, | ch'a vniva da la Fransa : F
 Si volta anver èl mar, | l'à vist 'n postigliun d' Fransa : H¹
 | l'à vedü dui dèi so page : G
 9 Di-me 'n po', cavajer, E O pagi, di-me 'n po', G
 O papà dël me papà, D paizan, bel paizan, F Ti dio, ti postigliun, H¹
 | coza dis-ne d'mi an Fransa? D E G H²
 10 Ij soldà parlo d-vui H¹ | ... dona rubeja E ... fia rubéa D ... fia rubeja. F H H¹
 11 | ... maridaja. F ... maridáita. H H¹
 12 | ch'a na füssa sü l'armada; H¹
 13 Porta la spada al fianc, D | la scírpa e la cureja. H²
 14 | e la piümassera bianca. F cun la sua spümasseja. H H¹

I

- La fia dël póver om tüti dis che l'è tant bela;
 2 Tant bela cum'a l'è, j'àn bütà i soldà a guardè-la.
 O jün di quei soldà l'è stat quel ch'u l'à rubaja;
 4 U l'à menà luntan trenta mia e na giurnaja.
 U l'à menà ant ün bosc, 'nt üna camra cozi scüra,
 6 U gh' l'à fat stà set ann senza ved nè sul nè lüna.
 Cumpianda li set ann, bella si fa a la finestra,
 8 Vede d'ün póver om che veniva da la Fransa.
 — Vi 'n digo, o póver om, coza j'è-l di nov in Fransa?
 10 — In Fransa i parla d'vui, dis ch'a sei fia rubaja.
 — Mi no ch'a n'sun rubà, mi sun dona maridata;
 12 Mi sun pià 'l pü bel soldà, ch'u s' gh' a sia in sü l'armata. —
 (*Carbonara*, Tortona. Trasmessa da DOMENICO CARBONE)

Una lezione Provenzale di questa canzone fu pubblicata, colla melodia, da D. ARBAUD nel 1862, sotto il titolo *Louison*. Un'altra lezione del Forez fu raccolta da V. SMITH e pubblicata nella *Romania*¹. Il metro delle due lezioni è il doppio settenario tronco-piano con assonanza sul tronco in serie monorima -è-o nella Provenzale, -é-e nella Borgognona. È la stessa forma metrica delle lezioni Piemontesi che hanno il monorimo corrispondente (non sempre esatto però) in -è-a, eccetto che il settenario vi è dominato dall'ottonario. Nella lezione Piemontese A che fu spesso cantata in mia presenza, l'ottonario è esclusivamente usato, ed è d'altronde richiesto dalla melodia. Nella lezione pubblicata da V. SMITH la donna prigioniera vede dalla finestra la regina d'Inghilterra e le chiede che cosa c'è di nuovo in Inghilterra. La regina risponde che c'è gran guerra per lei, e la prigioniera esclama: — Ci sia guerra o no, sono ragazza maritata. —

Sotto il titolo *La figlia del contadino* il FERRARO pubblicò una lezione Monferrina di questa canzone². In uno dei canti di Pontelagoscuro, raccolti e pubblicati dallo stesso³, che ha per titolo *La Regina d'Inghilterra*, vi è pure un frammento di questa canzone saldato col principio d'un'altra affatto diversa, che è quella qui appresso pubblicata col titolo: *Sonno fortunato*.

Una lezione Veneta è nei nuovi canti del BERNONI⁴, col titolo *La fanciulla rapita*.

51.

SONNO FORTUNATO

A

La fia d'ün paizan l'è tan na bela fia;
 2 So pare a 'l l'à mandà al bosc cöje l'üliva.
 Èl bosc l'era tan grand, la bela si sperdiva.

¹ DAMASE ARBAUD, *Chans. pop. de la Provence*, I, 139. — *Romania*, 1878, p. 66.

² *Canti pop. Monf.*, 83.

³ *Canti pop. di Ferrara, Cento e Pontelagoscuro*, 91.

⁴ DOM. GIUS. BERNONI, *Nuovi canti pop. Veneziani*, 6.